

LENGUAS MODERNAS



ESTE MES ENTREVISTAMOS

A PIERANGELO CANTON,

LOCALIZADOR Y GESTOR DE PROYECTOS CON
UN EXTENSO RECORRIDO PROFESIONAL



HABLAMOS CON EL GRUPO

DE INVESTIGACIÓN TRAMA,

DE LA MANO DE FREDERIC CHAUME



TE TRAEMOS INFORMACIÓN

SOBRE EVENTOS QUE

TENDRÁN LUGAR

PRÓXIMAMENTE

AGOSTO DE 2016

© SELM

BOLETÍN MENSUAL INFORMATIVO

15

SEGUNDA ÉPOCA



EMPRESAS & INVESTIGACIÓN

BOLETÍN MENSUAL INFORMATIVO

www.lenguasmodernas.com



Investigación

Trama, Traducción y Comunicación en los Medios Audiovisuales por sus siglas, es un grupo de investigación con más de diez años a sus espaldas que se centra en la traducción audiovisual y que también procura asistencia técnica a empresas e instituciones.

TRAMA UNIVERSITAT JAUME I

“LA TRADUCCIÓN TIENE ESTE COMPONENTE MECÁNICO Y ARTÍSTICO QUE A OJOS DE LAS PERSONAS QUE DECIDEN SOBRE LA FINANCIACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN PUEDE PARECER SIMPLEMENTE UNA TÉCNICA, UNA ACTIVIDAD QUE NO REQUIERE REFLEXIÓN, MÁS ALLÁ DE LA SIMPLE SUSTITUCIÓN DE UNOS ENUNCIADOS POR OTROS”.

Muy brevemente, ¿nos podrías contar qué es TRAMA y cómo nació?

TRAMA es un grupo de investigación, es decir, una suma de investigadores que se han unido para aunar esfuerzos en torno a la investigación en traducción audiovisual. TRAMA nació hace algo más de diez años y ha contado con investigadores que ya no están en nuestra universidad, cuenta con colaboradores externos, con becarios, y procura combinar

la asistencia técnica a empresas e instituciones con las labores más propias de la investigación básica.

¿Quiénes forman TRAMA?

La composición del grupo ha ido variando, según sus miembros han formado parte de la Universitat Jaume I o no. Ahora mismo el grupo lo componemos, realmente, 9 investigadores de la UJI, 2 investigadores de la Universitat de València y una investigadora de la Valencian International

University, a saber, por la UJI: Frederic Chaume, Irene de Higes Andino, María Ferrer Simó, Ximo Granell Zafra, José Luis Martí Ferriol, Anna Marzà Ibàñez, Laura Mejías Climent, Ana Tamayo Masero y Glòria Torralba Miralles, por la UV, Beatriz Cerezo Merchán y Juan José Martínez Sierra y por la VIU Ana Prats Rodríguez. Además contamos con varios asesores y colaboradores internos y externos.

EMPRESAS E INVESTIGACIÓN



UNIVERSITAT JAUME I

¿Cuáles son en general las funciones o los objetivos de un grupo de investigación? ¿Y en el caso concreto de TRAMA?

Un grupo de investigación tiene como finalidad aunar esfuerzos y coordinarse para realizar uno o varios proyectos de investigación. Es decir, en vez de trabajar de manera aislada, se trata de abrir vías de investigación aportando cada uno su punto de vista y su especialidad. En nuestro grupo tenemos especialistas en metodología de la investigación; en estudios descriptivos; en métodos, normas y técnicas de traducción; en humor, pragmática e interculturalidad; en didáctica de la traducción audiovisual; en cine multilingüe; en modelo de lengua de la traducción; en mercado y profesión; en enseñanza de lenguas extranjeras a través de la TAV; en accesibilidad; en localización de videojuegos; en doblaje y en subtitulación, de modo que cuando encaramos un proyecto podemos hacerlo

desde distintos puntos de vista, y aportando cada uno una mirada diferente hacia el objeto de estudio. En un proyecto, por ejemplo, sobre subtitulación de dibujos animados para niños, para que los niños escuchen y aprendan la lengua inglesa y lean subtítulos en su lengua materna o propia, unos aportan el conocimiento sobre normas, estrategias y técnicas del subtítulo, otros aportan su conocimiento sobre el aprendizaje de las lenguas extranjeras mediante la TAV, otros aportan el conocimiento sobre la audiencia específica que va a ver esos programas, otros aportan la parte técnica sobre las convenciones y protocolos que deben regir esos subtítulos, otros aportan el marco más teórico, etc.

Las líneas de investigación del grupo son las siguientes:

- Estudios descriptivos de traducción audiovisual.

- Estudios experimentales sobre traducción audiovisual.
- Comparación entre modalidades de traducción audiovisual.
- El modelo de lengua de la traducción para el doblaje.
- Normas matriciales de la traducción para el doblaje y la subtitulación.
- El mercado y las variedades de la traducción audiovisual.
- Accesibilidad y traducción.
- Localización de videojuegos.
- Didáctica de la traducción audiovisual.
- Cine multilingüe y traducción.
- Humor y traducción audiovisual.
- La traducción audiovisual como herramienta en el aprendizaje de lenguas.

“EN NUESTRO GRUPO TENEMOS ESPECIALISTAS EN [MUY DIVERSAS ÁREAS], DE MODO QUE, CUANDO ENCARAMOS UN PROYECTO, PODEMOS HACERLO DESDE DISTINTOS PUNTOS DE VISTA Y APORTANDO CADA UNO UNA MIRADA DIFERENTE HACIA EL OBJETO DE ESTUDIO”.





“BASTA CON MIRAR LO QUE LOS PAÍSES DE NUESTRO ENTORNO DEDICAN A LA INVESTIGACIÓN, ES DECIR, EL PORCENTAJE DEL PIB QUE CADA PAÍS DESTINA A LA INVESTIGACIÓN, Y LO QUE DEDICA EL GOBIERNO ESPAÑOL. LA TRADUCCIÓN NO ES UNA PRIORIDAD EN LA INVESTIGACIÓN, DEL MISMO MODO QUE LAS HUMANIDADES, EN GENERAL, TAMPOCO LO SON”.



En España siempre se critica el hecho de que no se invierte lo suficiente en investigación. ¿Sentís que la traducción se ha relegado a un segundo plano, en lo que respecta a inversión, por parte de las instituciones dentro del campo de la investigación? ¿Es difícil conseguir que un grupo de investigación sea rentable y viable?

Bueno, esa crítica está totalmente fundamentada, basta con mirar lo que los países de nuestro entorno dedican a la investigación, es decir, el porcentaje del PIB que cada país destina a la investigación, y lo que dedica el gobierno español. No es una queja banal, son los datos, que son irrefutables.

La traducción no es una prioridad en la investigación, del mismo modo que las

humanidades, en general, tampoco lo son. Y además, como la traducción tiene este componente aplicado, alejado de la investigación más básica de las humanidades tradicionales (historia, filosofía, literatura, lingüística, etc.), encuentra aún más dificultades para convencer a los gestores de las instituciones gubernamentales o entidades privadas de que lo que hacemos no son informes técnicos, o simples documentos mecánicos que muchos piensan que podría hacer también Google Translator. La traducción tiene este componente mecánico y artístico que a ojos de las personas que deciden sobre la financiación de la investigación puede parecer simplemente una técnica, una actividad que no requiere reflexión, más

allá de la simple sustitución de unos enunciados por otros. En el caso de la traducción audiovisual, el gran componente tecnológico que conlleva, así como su carácter facilitador de la inclusión social, sí nos ayuda a mostrar y a demostrar que no solo sustituimos enunciados, sino que tenemos que acordar cuál es la velocidad de lectura adecuada para cada audiencia, o en qué se posa la mirada del espectador, o cómo integramos a los colectivos con discapacidades visuales y acústicas en la sociedad de la información, o cómo trasladamos a la cultura meta los videojuegos, tanto los de carácter lúdico, como aquellos con fines educativos o de mejora de la salud y el bienestar.

Sí que es difícil conseguir que un grupo de investigación sea viable. Los grupos de investigación, en esencial en humanidades, dependemos, sobre todo, de los fondos públicos, y por las razones argumentadas arriba, sobrevivimos con fondos precarios que apenas dan para mantener al grupo vivo. Tenemos que solicitar constantemente ayudas a nuestra propia universidad, a los gobiernos autónomos, al ministerio, o a la Comisión Europea. La gestión de esos fondos, cuando nos son concedidos, no es sencilla, requiere mucha dedicación a la burocracia y a la gestión de la investigación, un tiempo que a

EMPRESAS E INVESTIGACIÓN

veces se acerca al que requiere la propia investigación. Para que el grupo esté vivo, necesitamos solicitar proyectos de investigación en convocatorias competitivas, necesitamos solicitar nuevos becarios según van acabando sus becas los que ya tenemos, necesitamos becarios post-doctorales de apoyo a la investigación, y necesitamos fondos para actualizar nuestros equipos informáticos, para realizar estancias de investigación en otros centros y para asistir a congresos internacionales. Por eso, ser un grupo de

un sendero con respecto a unas líneas de investigación determinadas mediante una metodología también determinada.

También se comenta en gran medida la falta de comunicación y colaboración entre el mundo profesional y la investigación. ¿Cómo se podría mejorar esta interacción en los tiempos que corren?

En este aspecto, nuestro campo no debería tener problemas. La investigación en traducción audiovisual

legibles para todas las audiencias, necesitan doblajes naturales y comprensibles para todas las audiencias, necesitan subtítulos para sordos y audiodescripciones para invidentes, necesitan localización de videojuegos de todo tipo, no solo los de carácter más lúdico. Y muchos de estos clientes no saben cuáles son los protocolos más adecuados para sus encargos, o para sus audiencias. Nuestro grupo de investigación ofrece asesoramiento tanto a empresas como a instituciones en este sentido. Y no solo esto: además,



“NOSOTROS PENSAMOS QUE VALE LA PENA SEGUIR TRABAJANDO EN GRUPO, COMPARTIR NUESTRA VISIÓN DE LA DISCIPLINA, COMPARTIR NUESTRAS IDEAS, E INTENTAR MARCAR UN SENDERO CON RESPECTO A UNAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN DETERMINADAS MEDIANTE UNA METODOLOGÍA TAMBIÉN DETERMINADA”.

investigación, en el campo de las humanidades y en España, no es nada sencillo. Lo fácil es disolverse y realizar la investigación cada uno por su parte, con sus medios y con su tiempo. Pero nosotros pensamos que vale la pena seguir trabajando en grupo, compartir nuestra visión de la disciplina, compartir nuestras ideas, e intentar marcar

es fácilmente aplicable a la práctica profesional. De hecho, una vez superada la fase más descriptiva, necesaria en cualquier disciplina, lo más lógico es emprender proyectos con una aplicabilidad directa. Las cadenas de televisión, las distribuidoras, o los clientes de la traducción audiovisual en general, necesitan subtítulos

estamos en constante contacto con empresas nacionales e internacionales para ofrecer nuestro apoyo a proyectos que necesiten emprender. En ese sentido, podemos ser de gran utilidad a la nueva televisión valenciana, por ejemplo. El gran problema es concienciar a las empresas e instituciones de que subtítular, doblar,



“NUESTRO GRUPO DE INVESTIGACIÓN OFRECE ASESORAMIENTO TANTO A EMPRESAS COMO A INSTITUCIONES, Y NO SOLO ESTO; ADEMÁS, ESTAMOS EN CONSTANTE CONTACTO CON EMPRESAS NACIONALES E INTERNACIONALES PARA OFRECER NUESTRO APOYO A PROYECTOS QUE NECESITEN EMPRENDER”.

localizar o hacer accesible un producto audiovisual no es una actividad meramente mecánica, sino que cualquier decisión que se tome, además de bastantes implicaciones ideológicas, tiene implicaciones prácticas sobre la audiencia o audiencias que vayan a consumir esos productos traducidos.

¿Ofrecéis algún tipo de servicio o colaboración con otras empresas o instituciones? ¿Son receptivas las empresas a trabajar con un grupo de investigación?

Nuestro grupo no es una empresa de traducción audiovisual, y en ningún caso pretende competir con las empresas de servicios en este campo. Nuestro grupo puede asesorar y en todo caso, aplicar los resultados de un informe de

asesoramiento a un producto determinado. Es decir, si una empresa o institución nos ofrece subtítular para niños es porque lo que realmente quiere esa empresa o institución es que nosotros elaboremos un informe técnico con los protocolos que requiere una nueva actividad. El grupo de investigación sí puede ofrecer esos informes de asesoramiento, puede establecer nuevos protocolos y convenciones, puede realizar estudios descriptivos y estudios experimentales con sujetos para observar cómo reciben determinadas traducciones, o cómo ven determinados textos audiovisuales, o cómo aprenden una lengua con herramientas propias de la traducción audiovisual, y luego podemos comprobar empíricamente si esos protocolos o convenciones

se pueden implementar en un texto audiovisual determinado y evaluar su grado de aceptabilidad. En ese sentido, cuando aceptamos encargos de traducción, estos suelen llevar consigo un estudio previo que solo un grupo de investigación puede ofrecer. Las ramas en las que podemos asesorar a empresas e instituciones son las siguientes:

- Estudios descriptivos, empíricos y experimentales sobre traducción audiovisual: doblaje, subtitulación, localización de videojuegos y accesibilidad (subtitulación para sordos y audiodescripción para invidentes).
- Ajuste y adaptación de la traducción para el doblaje y voice-over.
- Pautado y sincronización de subtítulos.
- Aplicación de nuevas tecnologías en traducción audiovisual.
- Corrección y asesoramiento técnico lingüístico en textos audiovisuales de producción propia y ajena traducida.
- Aplicaciones de la traducción audiovisual al aprendizaje de lenguas.

Desde hace algunos años, TRAMA organiza la Semana de la Traducción Audiovisual, ¿cómo surge esta idea y en qué consiste?

La idea surge de varias



EMPRESAS E INVESTIGACIÓN



“LA SEMANA DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL ES UNA PEQUEÑA CONFERENCIA CON CARÁCTER ANUAL QUE CONSISTE EN PONENCIAS Y MESAS REDONDAS DURANTE DOS, TRES O CUATRO DÍAS DE UNA SEMANA, Y UNO O VARIOS TALLERES VESPERTINOS SOBRE ALGUNA DE LAS MODALIDADES DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL, O SUBMODALIDADES, QUE NO PRACTICAMOS LO SUFICIENTE EN NUESTRAS CLASES POR FALTA DE TIEMPO”.

necesidades: por un lado, siempre hemos querido actualizar lo que enseñamos en clase mediante la participación de otros profesores universitarios españoles y extranjeros que vengan a enseñarnos lo que nosotros no sabemos; por otro lado, porque es el marco ideal para poder invitar a profesionales de la industria que avisen a nuestros estudiantes de lo que les espera cuando se incorporen al mercado laboral y que nos pongan al día sobre los nuevos procesos industriales que conlleva nuestra actividad; y por otro lado, para que nuestros estudiantes salgan al mercado con la formación más completa posible. Si no fuéramos un grupo de investigación esto no sería posible, tanto porque somos

varias las personas que podemos dedicarle tiempo a la organización de una actividad como esta, como porque cada uno aporta nuevas ideas, descubre nuevos nichos de mercado, tiene contactos diferentes en la universidad y en la industria, y todas estas sinergias hacen que esta sea una de las actividades más bonitas y emblemáticas del grupo.

La Semana de la Traducción

Audiovisual es una pequeña conferencia con carácter anual, normalmente, que consiste en ponencias y mesas redondas durante dos, tres o cuatro días de una semana, y uno o varios talleres vespertinos sobre alguna de las modalidades de traducción audiovisual, o submodalidades, que no practicamos lo suficiente en nuestras clases por falta de tiempo. No solemos





“HAY CAMPOS EN QUE NOS GUSTARÍA INCIDIR MÁS, COMO SON LAS TRADUCCIONES PARA EL PÚBLICO INFANTIL, TANTO NORMOYENTES, COMO CON DISCAPACIDADES ACÚSTICAS Y VISUALES. EL PÚBLICO INFANTIL Y JUVENIL SIEMPRE ES UNA AUDIENCIA CON UNOS REQUISITOS Y CONDICIONANTES ESPECIALES”.



publicitarla demasiado porque tenemos un número reducido de plazas (una sala con 40 ordenadores disponibles) y estas plazas las suelen cubrir nuestros propios estudiantes de Grado. Cada Semana se caracteriza por un enfoque nuevo, ha habido talleres de subtítulos para festivales de cine, de voice-over, de localización de videojuegos, de doblaje, de accesibilidad, de sobretitulación de ópera y teatro, etc.

¿Qué perspectivas tiene TRAMA para el futuro?

De momento, queremos seguir juntos (emoticono con un guiño). No nos hemos peleado todavía, así que creo que nos queda un recorrido largo. Hay campos en que nos gustaría incidir más, como son las traducciones para el público infantil, tanto normo y entes, como con discapacidades acústicas y visuales. El público

infantil y juvenil siempre es una audiencia con unos requisitos y condicionantes especiales. No sabemos a ciencia cierta cómo reciben las traducciones, no sabemos cuánto comprenden y cuánto no, no sabemos tampoco cómo repercute en sus vidas el fenómeno de la traducción audiovisual, tampoco cuáles son sus necesidades y cuáles son los protocolos que deberíamos seguir para llegar mejor a ellos. Nuestro grupo ha trabajado ya con niños sordos, una de nuestros miembros ha realizado una brillante tesis sobre subtítulos para niños con hipoacusia, otros miembros trabajan el aprendizaje de lenguas en niños y jóvenes a través de la traducción audiovisual, y hemos podido

dirigir dos tesis doctorales de dos investigadores radicados en Francia y Reino Unido sobre doblaje para niños y audiodescripción para niños invidentes. Estos materiales y los resultados de sus investigaciones nos ponen en la parrilla de salida para iniciar investigaciones que se centren en las audiencias infantiles y juveniles, tanto de forma pasiva como activa.

Muchísimas gracias por el tiempo que nos habéis dedicado y, por supuesto, por concedernos esta entrevista, que sin duda goza de una trama de lo más interesante. Será un placer contar con vuestra presencia de nuevo en otra ocasión.

TRAMA





CONTACTA!

Sé parte activa del proyecto y manda tus consultas, reflexiones, opiniones o reseñas de libros sobre cualquier tema de actualidad relacionado con el sector de la enseñanza y la traducción.

Para ello, puedes escribirnos a la siguiente dirección:

boletin@lenguasmodernas.com



BOLETÍN MENSUAL INFORMATIVO

www.lenguasmodernas.com

REDACCIÓN

COORDINACIÓN ALFREDO LÓPEZ PÉREZ

REDACCIÓN CAMILLE CARTIER

DEBORA CERVERA ENRICH

LAURA MEJÍAS CLIMENT

VIVIANA MEROLA

SANDRA OLIVARES GONZÁLEZ

MELISSA ORTOLÀ

INÉS FRANCO FERNÁNDEZ

FOTOGRAFÍA LAURA MEJÍAS CLIMENT

AGRADECIMIENTOS

PIERANGELO CANTON

FREDERIC CHAUME VARELA

LAURA MEJÍAS CLIMENT

TODO EL GRUPO DE INVESTIGACIÓN DE TRAMA

Sociedad Española de Lenguas Modernas

Sede:

c/ Puerta de Jerez, 4
E-41001 Sevilla (España)

Correo electrónico:

direccion@lenguasmodernas.com

Correo electrónico de contacto para el boletín:

boletin@lenguasmodernas.com

Sitio web:

<http://www.lenguasmodernas.com/>

Teléfono:

+34 954 56 50 97 (Dirección)

+34 954 61 98 04 (Tutorías y admón. técnica)

Sociedad Española de Lenguas Modernas es una asociación sin ánimo de lucro, inscrita en el régimen de asociaciones según lo dispuesto en la Ley Orgánica 1/2002, de 22 de marzo, Reguladora del Derecho de Asociación.